

Las! J'ai rêvé l'autre nuit

Chancon populaire des Provinces de l'Ouest

Harmonisation: Louis LIÉBARD (contemp.)

The musical score is written in 3/4 time and consists of four staves. The first staff is the vocal line, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef), and a final vocal line. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate phrasing. The key signature has one sharp (F#).

Las! J'ai rê - vé l'au - tre nuit, las! j'ai rê - vé l'au - tre nuit, que ma mie é - tait
Sel - lez, bri - dez mon che - val, sel - lez, bri - dez mon che - val que j'ail - le voir ma
Mon che - val tom - be à deux ge - noux, mon che - val tom - be à deux ge - noux sur trois bou - tons de
Des trois j'en ai cueil - li la fleur, des trois j'en ai cueil - li la fleur pour por - ter à ma
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té, la ver - meil' c'est vo - tre beau - té, la ver - te l'es - pé -
L'au-tre, ma mie, c'est mon cœur, l'au-tre, ma mi - e, c'est mon cœur met - tez l'a - vec le

Las! j'ai rê - vé l'au - tre nuit, que ma mie
Sel - lez, bri - dez mon che - val, que j'ail - le
Mon che - val tom - be à deux ge - noux, sur trois bou -
Des trois j'en ai cueil - li la fleur, pour por - ter
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té, la ver - te
L'au-tre, ma mi - e, c'est mon cœur, met - tez l'a -

Las! j'ai rê - vé l'au - tre nuit, que ma mie é - tait
Sel - lez, bri - dez mon che - val que j'ail - le voir ma
Mon che - val tom - be à deux ge - noux sur trois bou - tons de
Des trois j'en ai cueil - li la fleur pour por - ter à ma
La ver-meil' c'est vo - tre beau - té la ver - te l'es - pé -
L'au-tre, ma mie, c'est mon cœur met - tez l'a - vec le

Lan li ré

mor-te, lan li - re, que ma mie é - tait mor-te lan la.
 mi - e, lan li - re, que j'ail - le voir ma mi - e lan la.
 ro - ses, lan li - re, sur trois bou - tons de ro - ses lan la.
 mi - e, lan li - re, pour por - ter à ma mi - e lan la.
 ran - ce, lan li - re, la ver - te l'es - pé - ran - ce lan la.
 vô - tre, lan li - re, met - tez l'a - vec le vô - tre lan la.

é - tait mor - te, é - tait mor-te lan la.
 voir ma mi - e, voir ma mi - e lan la.
 tons de ro - ses, sur trois ro - ses lan la.
 à ma mi - e, à ma mi - e lan la.
 l'es - pé - ran - ce, l'es - pé - ran - ce lan la.
 vec le vô - tre, et le vô - tre lan la.

mor-te, lan li - re, que ma mie é - tait mor-te lan la.
 mi - e, lan li - re, que j'ail - le voir ma mi - e lan la.
 ro - ses, lan li - re, sur trois bou - tons de ro - ses lan la.
 mi - e, lan li - re, pour por - ter à ma mi - e lan la.
 ran - ce, lan li - re, la ver - te l'es - pé - ran - ce lan la.
 vô - tre, lan li - re, met - tez l'a - vec le vô - tre lan la.

lan lé re lan la.

Las! j'ai rêvé l'autre nuit

Chanson populaire
des Provinces de l'Ouest

Volkslied
aus den westlichen Provinzen

Las! j'ai rêvé l'autre nuit,
que ma mie* était morte.

Ach! Ich habe geträumt die andere Nacht,
daß meine Geliebte gestorben war.

Sellez, bridez mon cheval,
que j'aille voir ma mie.

Sattelt, zäumt mein Pferd,
damit ich meine Geliebte sehen kann.

Mon cheval tombe
à deux genoux.
sur trois boutons de roses.

Mein Pferd fällt
auf beide Knie,
auf drei Rosenknospen.

Des trois
j'en ai cueilli la fleur
pour porter à ma mie.

Von den dreien
habe ich die Blüte gepflückt,
um (sie) meiner Geliebten zu bringen.

La vermeil' c'est votre beauté,
la verte l'Espérance.

Die leuchtend rote, das ist ihre Schönheit,
die grüne, (das ist) die Hoffnung.

L'autre, ma mie,
c'est mon cœur,
mettez l'avec le vôtre.

Die andere, meine Geliebte,
das ist mein Herz,
tun Sie es zu dem Ihrigen.

* la mie: weibl. Substantiv (aus dem 13. Jh. von amie in der Form m'amie 'mon amie'). Im alten Sprachgebrauch (heute noch literarisch): amie, femme aimée (Freundin, geliebte Frau).

MAE 18.04.1994